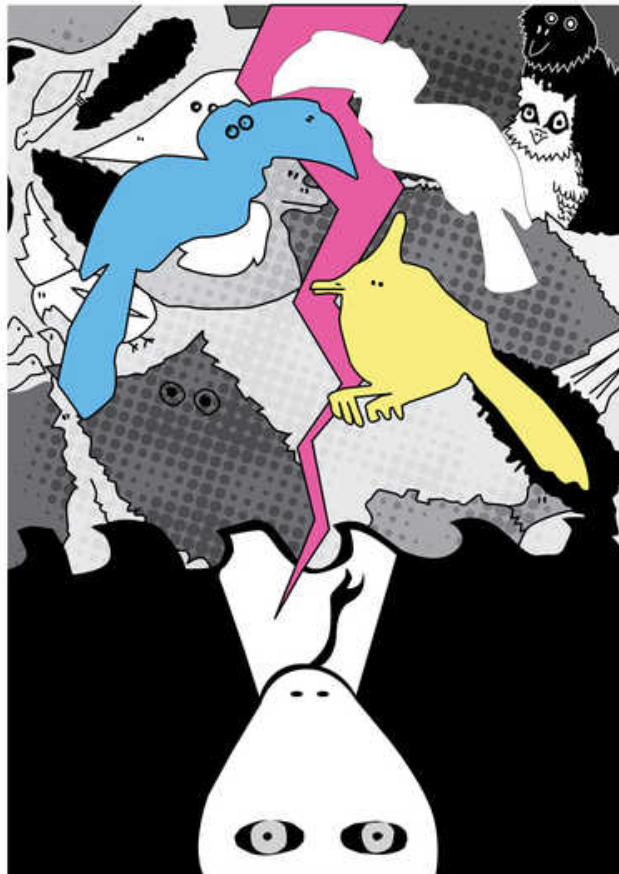
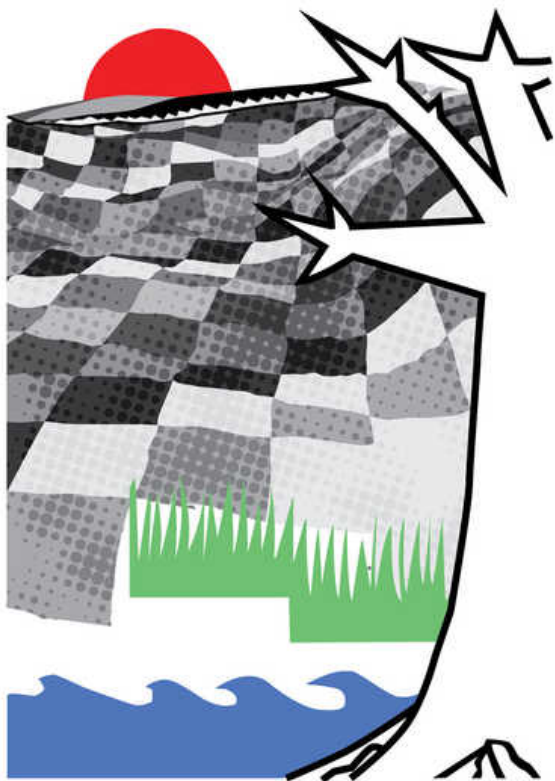


# Olée le dukúya

Southern African Folktale  
Maa



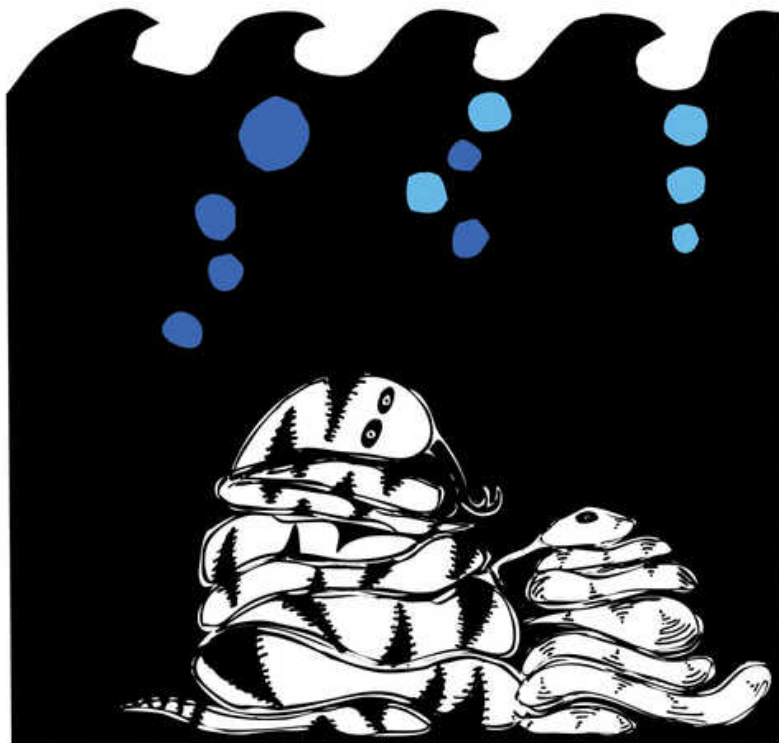


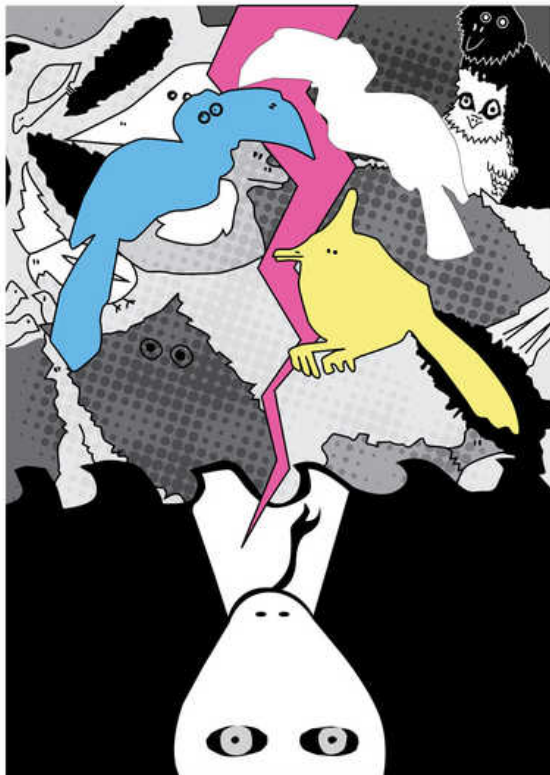
Óre apá áâ ng'ējúk enkôp,  
néitoipito ildóínyo enkóp énaa  
olkáráshá. Nérem ilkeék óado  
inkatampó.

Nétií olmóti ógut, ómisimis átua.



Óre te átua ílô motí,  
nétíí ilásur áare.  
Óre obô náa éísápuk  
néata ileleoní te  
osésen.  
Óre olikái náa éíkibiroto  
némepe.





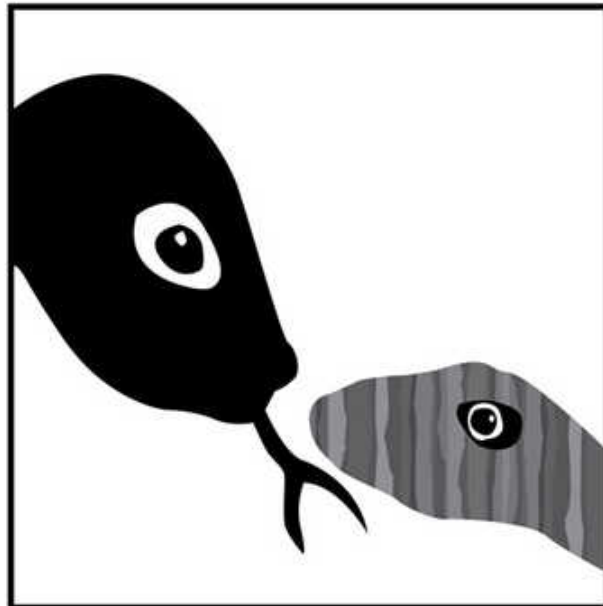
Óre enkolóng nabô, néscha enchân  
sapúk.

Néíwuang, néítawâng abóri ílô  
motí. Nédol lelô ásur enkóp neitú  
áíkata édôl. Nédol imúain oó  
intokitín naápaasha.

Óre peê eishúnye iná shan, nétoyu  
enkôp, nébik lelô ásur edamú  
imúain naátoduâ.

Néjokíno leló ásur, "meékure kíbîk telé móti ómisimis,  
néírobi." Máílepa áapuo enkóp sídáí. Néíkilikúanu olasuráí  
kíhirotó aión "káii kínkunári teníkinuo?" Néwalikí osanúk

aj





Néjo olkibirotó, "kékueníyie iyíóók  
imótonyí amû kítíí te áborí ninché.  
Imikíserpepári, ékipúo te oó  
inkejék."

Néláa ilásur, néíteru áailep te  
olmóti.

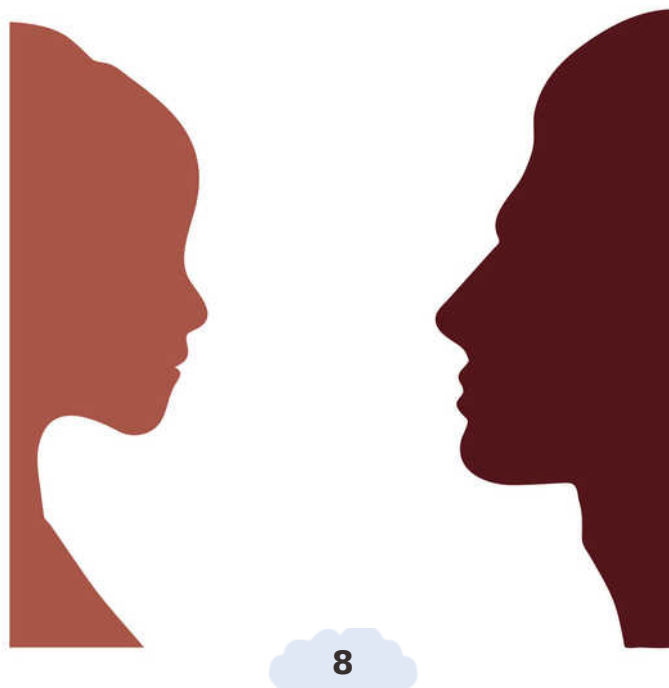
Néílep áapuo enkóp nátóyíó natíi  
ewáng'an

Óre peê ebayá enkóp nátóyíó,  
néasayú embáê é enking'asíá.  
Néípérra ilkídong'o. Néorúnye  
inkejék áre néata ilkimojík.  
Óre te áborí ilúkúny, nébulu inkáik  
néata ilkimojík.





Néíbelékenya lelô ásur, néaku olupayíán ó enkitók.



Néjo enkítok, "ékishêt enkáng âng te enérupa. Óre énaaké níkidol enkolóng éilépû, néírowúájie iyíóók. Níkiramát ilkeék. Níkiaakú ilchoréta ó imotónyi ó ing'úési."



Néjokí oléê enkitók, "óu". Nényorrá enkítok aló. Néíriamári áapuo tenébo enkóp ng'éjúk.



# Olée le dukúya

Writer: Southern African Folktale

Illustration: Jemma Kahn

Language: Maa



The inspiration for this retelling came from Diana Pitcher's version of the folktale In The Calabash Child: African Folktales (Skilton & Shaw, 1980).

© African Storybook Initiative



This work is licensed under a Creative Commons Attribution (CC-BY) Version 3.0 Unported Licence

Disclaimer: You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute or credit the original author/s and illustrator/s.

**Saide**   
South African Institute  
for Distance Education

[www.africanstorybook.org](http://www.africanstorybook.org)  
A Saide Initiative